



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

Vicerectorat d'Extensió Universitària  
Vicerrectorado de Extensión Universitaria

## II COLOQUIO LUCENTINO DE TRADUCCIÓN

"DEL PRETÉRITO IMPERFECTO AL FUTURO PERFECTO  
¿DE DÓNDE VENIMOS Y HACIA DÓNDE VAMOS?"



Fecha: 13, 14 y 15 de diciembre 2007

Lugar: Salón de Grados del Aulario II  
de la Universidad de Alicante

Dirección Miguel Ángel Vega  
& Fernando Navarro

Secretario: Juan Antonio Albaladejo

Coordinadores: Daniel Gallego  
Miguel Tolosa  
Aída Martínez-Gómez

Diseño: Gabinete de Imagen y Comunicación Gráfica de la Universidad de Alicante.



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

Vicerectorat d'Extensió Universitària  
Vicerrectorado de Extensión Universitaria



Departamento de Traducción e Interpretación  
Universidad de Alicante (España)

Teléfono 00.34.965.90.98.48

Fax: 00.34.965.90.98.47

email: dtint@ua.es

## II COLOQUIO LUCENTINO DE TRADUCCIÓN

"DEL PRETÉRITO IMPERFECTO AL FUTURO PERFECTO  
¿DE DÓNDE VENIMOS Y HACIA DÓNDE VAMOS?"

13, 14 y 15 de diciembre 2007

Salón de Grados del Aulario II  
de la Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

Vicerectorat d'Extensió Universitària  
Vicerrectorado de Extensión Universitaria



## Jueves 13

- 09.30 Apertura del Coloquio
- 10.00 Conferencia de L. Venuti (Temple University, Pennsylvania, EEUU) Título: **Translation, Empiricism, Ethics.**
- 11.30 Conferencia de G. Bastin (Université de Montréal, Canadá): **Por una pedagogía responsable.**
- 13.00 Comunicaciones
- 16.30 Comunicaciones
- 18.00 Conferencia de M. Zarruk (Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger (Marruecos): **Historia de la traducción: una propuesta didáctica.**
- 19.30 Mesa redonda: **La traducción en nuestros días (el legado).**  
Coordina Miguel Ángel Vega (Universidad de Alicante). G. Bastin, S. Gapper, J.C. Santoyo y M. Zarruk

## Viernes 14

- 10.00 Conferencia T. Tomasziewicz (Universidad de Poznan, Polonia): **¿Cómo define la traductología sus objetivos y su metodología?**
- 11.30 Conferencia de A. Noss (Universidad de Montreal y Cardiff): **On Translational Transhistoricism.**
- 13.00 Comunicaciones
- 16.30 Comunicaciones
- 18.00 Conferencia del Dr. D. Julio-César Santoyo (Universidad de León, España): **Historia de la traducción: Reivindicación de un pasado ¿imperfecto?**
- 19.00 Mesa redonda: **La traducción del futuro.**  
Coordina Fernando Navarro (Universidad de Alicante), L. Venuti, A. Noss, T. Tomasziewicz y E. Alcaraz

## Sábado 15

- 10.00 Conferencia de la Dra. Sherry Gapper (Universidad Nacional, Costa Rica): **El desarrollo de la traducción en Costa Rica y Centroamérica.**
- 11.00 Conferencia de la Dra. Doña Rosario Valdivia (Universidad Ricardo Palma de Lima, Perú): **Formando a traductores: el poder del error en el aula.**
- 12.30 Conferencia de clausura Miguel Ángel Vega (Universidad de Alicante): **El ordenador de San Jerónimo.**
- Vino de clausura

## DIRECCIÓN DEL II COLOQUIO

Dirección: **Fernando Navarro** y **Miguel Ángel Vega**  
Secretario: **Juan Antonio Albaladejo**  
Coordinación: **Daniel Gallego**, **Miguel Tolosa** y **Aída Martínez-Gómez**

## ORGANIZACIÓN DEL COLOQUIO

- 1.- El II Coloquio Lucentino que tiene carácter internacional cuenta con la presencia de una importante participación de conferenciantes de renombre: Georges Bastin y Alexis Noss (Montreal, Canadá), Claude Bocquet Genève, Suiza), Mourad Zarruk (Tánger, Marruecos), Julio César Santoyo (León, España), Teresa Tomasziewicz (Poznan, Polonia), Miguel Ángel Vega (Alicante) y Laurence Venuti (EEUU).
- 2.- Se invita a profesores, investigadores y jóvenes graduados que deseen opinar sobre el tema del Coloquio en las 32 comunicaciones previstas los tres días de duración del evento. Para conocer las bases de participación como comunicante solicite por e-mail al secretario del II Coloquio Lucentino Juan Antonio Albaladejo (ja.albaladejo@ua.es) la correspondiente información. La comunicación tiene que ser aceptada por la dirección del Coloquio antes de formalizar la inscripción y el ingreso correspondiente.
- 3.- Derechos de inscripción de comunicantes y oyentes. La tasa de inscripción para la presentación de una comunicación en el Coloquio es de 100 € e incluye los derechos de inscripción para la asistencia, el certificado y la publicación. La tasa de inscripción para la asistencia como oyente (estudiantes, graduados y público en general) es de 60 €. Los ingresos se realizan, en ambos casos, en la cuenta de la CAM número 2090-3191-15-0040128711.  
Los estudiantes y graduados pueden rellenar el impreso adjunto a este folleto y remitirlo a la Secretaría del Departamento de Traducción (Facultad de Filosofía y Letras, edificio de Filología) junto con el justificante del ingreso de 60 euros en la cuenta de la CAM arriba mencionada, antes del 10 de diciembre 2007. Se ofrecen 20 becas de 60 euros a aquellos estudiantes de traducción con mejor expediente académico.
- 4.- La dirección del Coloquio expedirá un Certificado de Asistencia en el que constará el número de créditos: 2,5. No se garantiza que los créditos sean convalidables.
- 5.- Todos los actos se celebrarán en el Aulario II de la Universidad de Alicante. Las conferencias en el Salón de Actos y las comunicaciones en aulas próximas a dicho salón. Se indicaran en su momento.
- 6.- Para todo tipo de información complementaria relacionada con este II Coloquio Lucentino Internacional de Traducción deben dirigirse en alemán, francés, inglés, catalán o español a:

**Profesores:** JA.Albaladejo@ua.es  
Daniel.Gallego@ua.es, Miguel.Tolosa@ua.es

## FICHA DE INSCRIPCIÓN

1.- Datos personales

Nombre y apellidos \_\_\_\_\_

Dirección postal \_\_\_\_\_

Teléfono y e-mail \_\_\_\_\_

Ciudad y provincia \_\_\_\_\_

2.- datos profesionales

¿Graduado, estudiante, investigador o profesional? Tache lo que no proceda \_\_\_\_\_

Si es graduado señale la universidad \_\_\_\_\_

Si es profesor señale dónde enseña \_\_\_\_\_

Si es profesional diga dónde ejerce y en qué campo \_\_\_\_\_

Si es estudiante diga en qué curso se encuentra \_\_\_\_\_

3.- Datos del ingreso: información y requisitos

Si usted presenta comunicación: 100 euros

Si usted participa como oyente: 60 euros

\*\*\* Se ruega a quienes deseen presentar comunicación en este coloquio se informen de los requisitos y de la aceptación de su comunicación antes de proceder al ingreso

Cuenta bancaria: 2090-3191-15-0040128711 CAM

adjunte a esta ficha fotocopia del justificante de pago y envíela al

**Dpto de Traducción Facultad de Filosofía y Letras**

Universidad de Alicante

Apartado de correos 99 - 03080 Alicante España

(Fax: 00.34.965.90.98.47)